



Taller del Trabajo

El 21 de mayo, se realizó el taller de trabajo para explicar el proyecto y discutir puntos claves. Aproximadamente 50 personas entre promotores sociales, ingenieros de INFOM-UNEPAR, fontaneros y OMP de las municipalidades participaron en este taller. Usando cañonera, Ing. Nakajima explicó contenidos y la estructura de proyecto. Luego, los participantes se dividieron en tres grupos: promotores sociales, ingenieros, y municipalidades. Los tres grupos discutieron problemas que tienen en su área de trabajo, usando el método de análisis de problema de Manejo del Ciclo de Proyecto (PCM). El propósito de utilizar esta metodología fue facilitar el intercambio de opiniones entre los participantes de diferente punto de vista. Por este método, ellos lograron intercambiar sus opiniones fácilmente. Los expertos de cada tema utilizarán estos análisis y opiniones para mejorar material educativo y manuales de las capacitaciones de PROFADDEC.

Chakunem

Che le juwinaq q'ij, re job`ik`, kuj chakun, xa chu qa`alasaxik le ch`ob`otalchak, xa lo kawinaq lajuj, Ajchakib` re winaqil, eb`anb`al k`ajkab` re INFOM-UNEPAR, Chuquje` le ilonem re ja`chuquje` ajchakib` re q`atb`al tzij. Le b`anb`al k`ajkbab` Nakajima xukoj utza`m k`ayaqab`al re le chak, ka te ri le achijab` ki wok kib` pa xob`: ajchakib` winaqil, e b`anb`al k`ajkab, ka te ri` ajchakib` re qatb`altzij. Le oxib`wokoj kichomaj le k`axkolal le kariqataj pa taq le chak, xikoj chu chomaxik ub`eyal le ch`ob`otal Chak (PMC) xa rumal chu chomaxik jas ub`ixik xa je ri` man kexta chomaxik. Le nimaq chijab` re chonamik no`j xa rumal u sukumaxik le wuj kùtbanel chquje` le tiqom wuj re PROFADDEC.



Participante hizo presentación en taller de trabajo

B`anäl jay richin samaj

Ri juk`al jun richin re ik`xb`antej ri b`an`al samaj richin ri niqa k`ut re k`ut`anem, chuga chin yoj chon chirij ti tzu`j cholochöj. Re naqaniijik xb`antäi kik`in lajuj roxk`al winaqi`, kik`in tijonel winaqi`, nojk`ayel chin ri q`atb`äl tzij INFOM - UNEPAR chuga ri q`atb`äl tzij xe apon chupan re b`an`äl jay re`. Ri nok`ayel Najakima xu kusaj ri qematz`ib chin xukut ri nuk`uxik re samaj re`. Ri ye b`eto`on xe ki ch`erki pa oxi`molaj, kere`winaqirem, nojk`ayel chuga q`atb`äl tzij. Re oxi`molaj re`xe cho`n chij ri k`ayewal niki tz`et apon chij ri samaj, rik`in ri ro kusaxik ri ch`ob`onil chirij ri k`ayewal xe tikir xeki kusaj ri ch`obonik chin konojel ri winaqi` Ri etamayon chij jujun taq ruk`ux na`oj nikib`ekusaj re taq na`oj re richin ch`ajch`ojrisex ri tijonik wuj chuga ri k`utisamaj chin (PROFADDEC).

Resumen del Proyecto

El objetivo del Proyecto es **mejorar** la capacidad de las 3 Oficinas Regionales de INFOM-UNEPAR (Regional I Central, Regional VI Quetzaltenango y Regional VII Huehuetenango) para **apoyar** a las Asociaciones de Agua (que cuentan con aguas subterráneas) pertenecientes a la jurisdicción de dichas oficinas respectivas. Para lograr este objetivo el proyecto realizará 3 salidas: **Salida 1:** Establecer un sistema de implementación del Programa de Capacitación sobre la administración y mantenimiento de los sistemas de abastecimiento de agua proveniente de pozos profundos. **Salida 2:** Desarrollar un Programa de Capacitación efectivo mediante las actividades en los 5 sitios modelo seleccionados entre los sitios piloto. **Salida 3:** Poner en práctica las actividades de apoyo a las Asociaciones de Agua de acuerdo con el Programa de Capacitación.

PROFADDEC: ENTIDADES PARTICIPANTES



Ch`uti`nsanem rech`ob`otal chak

Le urayibäl le ch`ob`otal chak u sukumaxik le kuinem le oxib`jachajunbäl re INFOM-UNEPAR xa`ku t`o le uwokoj achijab` re ja`, rumal kub`ano le oxib`elem: Nab`e elem: uyaik`jun cholb`al chak re ilobäl chak, chuquje`ukanem re taq le juwokoj choltaqnem re ja`k`awa`. Ukab`elem: k`irisanik kamno`j sib`alaj nim pa le job`wokoj echatalik chi ki xol taq le nikaj chik. Urox elem: uchakuxik kuk le juwokoj achijab` re ja`, xatab`a jas le cholb`al no`j re k`uttijonem.

Chútirisanik richin re k`utb`anem

Re ru rayb`äl re k`utb`anem re jaj ri no ch`ajchorisaj ri ru samaj ri oxi`samajay jachonem chin ri INFOM - UNEPAR chin ru to`ik ri ru k`iyal re ya`. Chin ko`ta pa nojel taq jay. Richin nb`antej re ch`utirisanik re k`o chin nikib`an oxi`rub`ey: Nab`ay ru b`anik: Nikib`an jun ru nuk`ulem chin niki k`u tri ru taluxik re k`utb`anem re chuga chin re k`ultijonem chin achike`ru banquil na k`uaj ri ru nut`ulem, chuga chin ru k`isaxiq re ya`. Rukan ru b`anik: ru k`irisanem ri ru taluxik re k`oltijonik ru ma ri samaj richin ri wo` Tinamit cha`on chupan ri cha`qa chik tinamit. Rox ru b`anik: ko ta chin ni ki tijojki chupan ri samaj chin` re b`eyanon re chin ri rub`ey ya` pa komonel rik`in ri ch`olb`anel ri k`utisamaj.

Agua para Comunidades Rurales

U'tz Ya Pa Ru'Ga Tinamit

Proyecto de Fortalecimiento de las Asociaciones de Agua y Desarrollo Comunitario en la República de Guatemala (PROFADDEC)

AÑO 1, NÚMERO 1



Ceremonia de firma de Minuta de reuniones entre las autoridades de ambos países (29-07-10)

Ku Chapej' PROFADDEC

Le ch`ob`atal chak re yab`alchuq`ab` le wokoj re ja`ruk k`iyem pa nimataqtaqinimit ixim ulew PROFADDEC xikoj xa rumal uwachil re chak xuchaplej cheri`juwinak keb`re ukaj ik` re we junab`. Chomatalijk cheri k`iyem ruk Le INFOM-UNEPAR, xe chaik lajuj kajib`tinimit are`B`oko`, Tzalala`, Chuimeq`e na`, kish`alre chinab`ajul rachil retal chak. We ch`obatab`atal chak kachakunik`pa le yab`al chuq`ab` re wokoj re kiyem re INFOM-UNEPAR, xa jeri`ke kuinik`che ucholik, utzukuxik, uwokik, chuquje`, ukunem re ja`. Le nab`e junab` re le chak ukumuluxik ronojel taq le wuj, ruk tiqonem wuj che yab`al no`j re ajchakib` xa je ri kitukel chik ke chakun ruk le qa winaqil.



Ing. Kato, experto japonés, hizo comentario al participante en la capacitación

Comienzo de PROFADDEC

El Proyecto de Fortalecimiento de las Asociaciones de Agua y Desarrollo Comunitario en la República de Guatemala (PROFADDEC), nace como fruto del trabajo conjunto entre la Agencia de Cooperación Internacional del Japón (JICA) y el Instituto de Fomento Municipal (INFOM)- Unidad Ejecutora del Programa de Acueductos Rurales (UNEPAR). Las actividades del Proyecto iniciaron oficialmente el pasado 22 de Abril del presente año. Se ha previsto el desarrollo de la programación de la capacitación por INFOM-UNEPAR. Se han seleccionado 14 comunidades rurales de los cinco departamentos Chimaltenango, Sololá, Totonicapán, Huehuetenango y Quetzaltenango como los sitios piloto para estas actividades. Este Proyecto trabajará en el fortalecimiento organizacional y desarrollo de la capacidad del INFOM-UNEPAR para que pueda orientar dichas asociaciones en la planificación, investigación, construcción y mantenimiento de sistemas de abastecimiento de agua. Para lograr este objetivo, en el primer año el Proyecto recopilará los materiales didácticos y manuales para la capacitación del personal y elaborará dichos materiales, así como de reforzará el sistema de llevar a cabo cursos de capacitación por su propia cuenta.

Tik`irb`äl PROFADDEC

Re k`utb`anem chin ri b`eyaon chin ruk`iyal re ya` chuga chin ru k`iyirisanem chupan ri tinamit pa iximulew, nalex ach`el ri ruwäch ri samaj pa molaj chi ruko`j`öl, ri nimasamajay chin nuto`ri ajuk`an JAPON (JICA) chuga`re molaj tag samaj chin tinamit (INFOM) Juraq`än kamulaj chi re cholb`anel chin b`ilya`pa ruq`a`tinamit UNEPAR. Re samaj re chin re k`utb`anem re xkichop chupan ri juk`al ka`i pa rukaj ik`chupan re juna`re`. Ki tz`eton apo`n chupa re ru k`iyirisanem chupan re cholb`anel chin tinamit. INFOM- UNEPAR. Xeki kanuj kajlajuj ruga`tinamit chupan kagi`tinamital jare`boko`, tz`oloyal, chwimiq`ina`, chinab`ajul, uk`we`y, xik`anel chin re taq samaj re`nimasamaj re`chupan ri cholsamajik, jikilib`anem, rub`anilt, chuga ru cholsamajik ri ya`. Chin nib`antej re samaj re`ri nab`ey juna`re k`ut`anem re nu molq`ael ri samajb`äl chuga`siq`iwuj chi ri k`ultijonem richin ri samajela`. Chin nikib`än ri ki samajb`äl chuga`richin niki chomorsaj re nikib`än re k`ultijonem kima`rije`.

INFOM-JICA Propician el desarrollo comunitario en el sector de agua y saneamiento

Mensaje

Al considerar que cada día disminuyen las posibilidades de aprovechamiento de fuentes superficiales de agua debido a su escasez y contaminación; que es necesario explotar las fuentes subterráneas a través de la utilización de pozos; que en las comunidades rurales corresponde a los comunitarios organizados administrar, operar y mantener su servicio de agua potable; se hace imprescindible propiciar la transferencia tecnológica de JICA al personal técnico y social de INFOM UNEPAR, como elemento de réplica en las comunidades. Se espera que el programa de capacitación sobre métodos, técnicas y herramientas de planificación, construcción y

evaluación de sistemas de agua de fuente subterránea, que desarrolla la misión de expertos japoneses, contribuya a que las asociaciones comunitarias realmente fortalezcan su capacidad como administradoras y prestadoras de su servicio de agua potable para que éstos sean sostenibles y podamos mejorar las condiciones de vida de la población.



Ana Maria Quiroa de Arango
Directora de Gestión Social
de INFOM-UNEPAR

Utzijob'al

LE INFOM-UNEPAR ku ya`k`iyem re komon rech ja`ruk`chajchonem.
Rajawaxik kuj chomanik ronojel q`ij tajin kakopijik le ja`chotaq uwach ulew, chuje`man utz`taj ka tijowik sib`alaj tzil, rajawaxik ka k`ot xe ulew xa churiqik`ja.
K`axkol re le qa winaqil ka ki wok kib`churiqik usukumaxick le saq ja`; sib`alaj nim ub`anik u qasaxik le chomb`al rech le JICA ku ya`chike le ajsaqwachom-winaqil re INFOM-UNEPAR, utzajab`al tzij pataq komon.
Ku rayej le chab`al chak re k`utunem, re ub`inem, chakub`al re cholchak tijonem, uwokik, etab`al re taq juwok choltuqanem re ja`re xe ulew le tajin ka ki bano`le nimaq achiab`re JAPON, ka tob`an ta b`a che le wokoj rech taq le komon xaq je ri ka suki`ki kaslemal le winaq.

Tzijor

INFOM – JICA UN TO`IKRI K`IYIRISANEM RUGA TINAMIT CHIN YA`.
Ri ru tz`etonpe jari q`ij q`ij najim nik`is ri ru kasaxik ri ya`, roma`k`a manaq chik che`e, chuga`roma ri k`akoj g`axis nikib`an ri winaqi`roma`k`ari`wakamin nikib`an ri kwal chuxe`ulew pa taq nikiya`ri ya`pa taq ruga`tinamit k`ok`a chin nikib`an ch`ajch`oj che ri ki samaj taq nikiya`ri ya`pa taq jay, Janina utz ri rus amar y to`onik nuyape ri JICA chike ri INFOM- UNEPAR y rije`chike ri winoqi`chin ri ruga`tinamit.
k`ok`a chin nikiyob`al ri ch`olb`al k`ultijonem, kob`eyal y samajb`chin ri kojolil, rub`anquil chuga ri toj tob`enik chin ri ru nuk`ulem ri ya`chuxe`ulew, ri ki samaj nikib`an ri winoqi`japoneses.
Rije`k`ari`ye to`on chinta ri ruk`iyal ri ruga`tinamit nikikusaj ta ri ki na`oj, chuga`riki tz`etob`al chin niki ch`ajch`orisaj ri ya`chin konoje winaqil chin ri ruga`tinamit.

JICA trabajando para el desarrollo de Guatemala

Mensaje

JICA ha tenido siempre en presente, que la disponibilidad de servicios básicos para las familias rurales es determinante y vital para lograr el desarrollo y por lo tanto un "mejor nivel de vida". En este sentido JICA ha invertido en dos proyectos para que 14 comunidades del área rural de Guatemala, dispongan de agua en sus comunidades y domicilios; el segundo proyecto busca fortalecer las asociaciones de Agua conformadas en estas comunidades, encaminando así la sostenibilidad del proyecto inicial. Es conveniente informar que estos pozos se ubican en comunidades de poblaciones indígenas en los departamentos más pobres de Guatemala.



Takeo Sasaki - Representante Residente de JICA

Es muy importante para JICA, reconocer el trabajo de las comunidades en las que se desarrollan estos proyectos y el compromiso y trabajo que realiza el Instituto de Fomento Municipal-INFOM- y su Unidad Ejecutora del programa de Acueductos Rurales UNEPAR, instituciones del Estado guatemalteco que son entes rectores de estos procesos. Día a día JICA reitera su compromiso en el "Mejoramiento de Vida" en el área rurales e indígenas de Guatemala.

Utzijob'al

Le JICA xa chi koloq pa ki chomob`al, ronojel le`qatat qanan sib`alaj nim ub`anik`ri ki chak, xaq jeri`ka suki`le k`aslemal. Rimal wa`le JICA ub`anom keb`chob`otal chak xaq jeri`le lajaj kajib`komom re nimaq tinimit ixim ulew, xa ko wi le ja`cho taq kachoch, le ukab`cholb`al chak, kutzukuj utob`axik le wokoj re`ja`pataq le wokom chuyaik`ukaslemal le chob`tal chak. Sib`alaj utz kubano`le k`iw`ke ri qataj taq pa le kamom re qawinaqil pataq le tinimit e emeba`re ixim ulew. Nim ub`anik`che le JICA le ki chak le kamom ch`olb`altal chak are`k`u ri`le kaxkol chak ku b`an le INFOM R`UK`le UNEPAR uwokajil re le nim tinimit Ixim Ulew pa ki aq`ab`k`o le q`axnem.
Ronojel q`ij le JICA kutzuj u sukumaxik le kaslemal qa qinaqil e k`o je la`naj re le Ixim Ulew.

Tzijor

Ri JICA ronojel mul ko`chuk`ux chin nuya`ri retamab`al kichin ri ach`alalri`il chin pa ruga`tinamit kichin yetikir niki chomorsaj riki k`aslem. Roma`k`ari`ri JICA ru yo`on ru to`ik ka`ri`k`utb`anem chin juk`al kaji`, ruga`timanit pa iximulew chin k`ota ri ki ya`pa kachoch.
Ri ru k`an k`utb`anem nu kanuj ri ru k`iyirisanem chire ri b`eyanon ri ya`chupan ri qa tinamit. K`o k`a chin niqab`ij apon chin re k`wal ek`o kik`in ri qa`winaqi`chupan ri tinamital meb`ai`l chin ri amrita. retamaj ri kisamaj ri ruga`timanit ri ruk`iyal re k`utb`anem re`chuga`ri ru achsamajre`INFOM chuga ri INFOM – UNEPAR q`ij q`ij ri JICA nuququt chin k`ota xtyakataj ri k`aslem pa ruga`tinamit rte wawe`pa amrita.

Mensaje

PROYECTOS DE POZO MECANICO

La comunidad de El Llano, antes del proyecto de Aguas subterráneas se abastecía de agua por medio de un nacimiento contaminado e insuficiente. El proyecto de pozo mecánico es gestionado por el comité, apoyado por INFOM-UNEPAR y La Cooperación del JAPON. El proyecto es importante para la población ya que abastece con agua las 24 horas, todos los días y con las medidas de calidad; el servicio es domiciliar y cuenta con su respectivo medidor.

Durante dos años y medio que ha estado funcionando el pozo mecánico, los usuarios han cumplido con el pago de sus cuotas y se administra, opera y mantiene el sistema de agua potable a través de la asociación comunitaria. La comunidad cuenta con el apoyo de las autoridades encargadas del agua que luchan en mejorar cada día el servicio y mejorar la calidad de vida de toda la población.



Sr. Rafael Tura
Presidente Asociación de Agua El Llano (Derecha)

Utzijob'al

K`AMAL B`E RE WOKOJ RE JA`RE PALIANIK
Le komon Palianik, najtir loq ka kitij ja`le ka k`ij chojuyup sib`alaj tzil chuje`man kub`ana`taj.
We jun uwokojchak re k`awa`xe kowin che ruk`le utob`anik`le INFOM-UNEPAR, rachil le q`atb`altzij re JAPON le cholb`alchak re le k`awa`, nim ub`antajik che le komon xaq jeri`k`o ja`chi juwinaq kajib`chi q`ij, sib`alaj chajchoj ja`ka kitij le qa winaqil, ko ja`cho le kachoch rachilam le etab`al re. Xtzaqat keb`junab`ru`k`nik`aj kachakun le k`awa`, le winaq kitojom le ja`, xaq je ri`ke chakunik le juwokoj achijab`,`che urilik, usolixik, usuk`umaxik, le winaq ke tob`anik`,`ruk`le q`ataltaqtzij re ja`, xaq jeri`ka suki`le uk`aslemal le komon.



Tzijor

K`UT`ANEM CHI YA`CHUXE`ULEW.
Ru ga`tinamit ri Llano, chuxe`kan ri k`utb`anem che ri ya`chuxe`ulew, chuga manchinta ri ru ch`ajch`orisaxik ri raxnaqil romaqa`xaman utz ta`. K`ub`anem chi ri k`wal nikonel chich`kib`anen ri samaj pa molaj chin ri ruga`tinamit pa komonel rik`in INFOM-UNEPAR chuga ri ru to`ik ri q`atoy tzij chin JAPON.
Re k`utb`anem chin re k`awal nikonel chi`ch`janina k`atzinel chike tinamit roma`qa`nuya`kiya`konojel ri winaqi`,`pa juk`al kaji`ramaj chin jun q`ij, chuga`chinta ri winaqi`nu k`ulta ri ru ya`l`ox. Ri ya`k`ari`napon chi taq kachoch o chuchi`kuajay kik`in koge.
Romak`a ri k`ai`juna`ki n`nik`aj samaj xipe`ri ya`, re winaq`kiyo`on ri rajal re kiya`. Re rajal re ya`re`nikiya`chire`ri ruk`iyal ruga`tinamit jarije`k`are`ye k`ulun, chi ri nikitz`et ri ru ch`ajch`orsaxik ri ya, chuga`chin ri janipe`me`ro nak`apon chuga`janipe`merone`l chin k`atzinel chire ri utz b`anik`ri k`utb`anem.
K`onojel ri winaqi`wakamin xeto`on kik`in ri q`amol b`ay chin ri Ya`, chinta k`xyakataj`chinta chuga`ye tikir niki ch`ajch`orisaj riki k`aslām chupan riki tinamit.

La Comunidad El Llano